

ISSN: 0213-1854

**El *Avis d'une mère à son fils* de Mme de Lambert y la versión española de la Condesa de Lalaing: análisis traductológico**

**(*L'Avis d'une mère à son fils* of Mme de Lambert and the spanish cover of the countess the of Lalaing: translational analysis)**

M<sup>a</sup> DEL CARMEN AGUILAR CAMACHO  
152agcam@uco.es  
Universidad de Córdoba

Fecha de recepción: 2 de febrero de 2016

Fecha de aceptación: 15 de marzo de 2016

**Resumen:** El presente trabajo aborda un análisis traductológico comparativo de la traducción realizada por Cayetana de la Cerda del *Avis d'une mère à son fils* de Mme de Lambert, una de las *salonnières* más influyentes de su época. Tras una breve introducción en la que se ha tenido en cuenta la historia del escritor y la estructura de la obra nos centramos en las técnicas empleadas en la traducción.

**Palabras clave:** Análisis traductológico. Traducción literaria. Técnicas de traducción. Errores de traducción. Salones literarios.

**Abstract:** This paper deals with the comparative translational analysis of the translation written by Cayetana de la Cerda of the *Avis d'une mère à son fils* of Mme de Lambert, one of the most influential *salonnières* of her time. After a brief introduction that considers the author's biography and the structure and content of the original work, the techniques used in the translation are analysed.

**Key words:** Translational translation. Literary translation. Translation techniques. Translation errors. Literary salons.

### **1. Introducción**

A finales del siglo XVII y comienzo del XVIII, período de transición entre el Clasicismo y el *Siècle de Lumières*, cuando paulatinamente las obras literarias dejan de escribirse en la Corte y para la Corte, y pasan a leerse y discutirse junto con obras de corte filosófica o política en los salones presididos por grandes damas; cuando los anticuados rasgos de la *Préciosité*, que imponen una pretendida afectación y la búsqueda del ornamento retórico, se van diluyendo y

dejan paso a la discusión dialéctica sobre nuevas ideas y la preferencia por obras más breves y ligeras; cuando las hazañas del monarca ya no son el tema inspirador de las obras literarias sino que pasa a serlo el propio ser humano, sus sentimientos, sus reflexiones sobre el amor, la educación, las política, las costumbres, incluso la cuestión religiosa; cuando los cánones estilísticos clásicos comienzan a perder vigor para dar paso a la oratoria social, a la divulgación de ideas para llegar al descubrimiento de la verdad y la construcción conjunta del saber; cuando despierta en el hombre una fe constante en el poder de la razón humana y en las Academias se acogen pensamientos con conciencia política y social que son discutidos por los pensadores más atrevidos; y cuando el progreso científico avanza imparable, es el momento en que Madame de Lambert abre las puertas de su salón y comparte sus tratados de moral y de educación, tan en boga en ese momento, y otras reflexiones personales con su círculo más cercano y, a su pesar, de ahí al gran público que le dispensó una gran acogida.

## 2. Madame de Lambert

Anne-Thérèse de Marguenat de Courcelles (París, 1647-1733), marquesa de Lambert, quedó huérfana a la edad de tres años y fue el segundo marido de su madre, François Le Coigneux señor de la Rocheturpin et de Bachaumont<sup>1</sup>, quien se encargó de su educación. Le facilitó el acceso a los círculos más selectos de la sociedad parisina que frecuentaban su propia casa y, percibiendo el interés de la niña por aprender, le procuró una educación basada en el escepticismo al mismo tiempo que despertó su amor por la literatura y el estudio de los clásicos. Estas lecturas, inspiraron los firmes y nobles valores de madame de Lambert que rigen su pensamiento y que vemos reflejados reiteradamente en todas sus obras. Desde muy joven, desarrolla el hábito de escribir sus profundas reflexiones acerca de los sentimientos y pensamientos del ser humano con un estilo cuidado y elegante, en el que llama la atención la aguda y delicada descripción de cada uno de ellos<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Bachaumont escribió junto a su amigo, Claude Emmanuel Louillier, más conocido como monsieur La Chapelle por su lugar de nacimiento, el célebre *Voyage de Bachaumont et Chapelle*.

<sup>2</sup> Se suele emplear el término *lambertinage* para referirse a los rasgos propios de las obras de Mme de Lambert que se caracterizan por la agudeza de sus reflexiones sobre los valores que deben mostrar el *bonnête homme* y la *bonnête femme*, su avanzado concepto de la condición femenina y la calidad de sus escritos. Este estilo tan peculiar ha sido tildado de nueva *préciosité*.

En 1710<sup>3</sup>, tras mantener un largo y penoso pleito con su propia familia por su legítima herencia, la marquesa viuda<sup>4</sup> de Lambert ve cumplido su deseo de abrir su propio salón, el famoso l'Hôtel de Nevers. En él se darán cita las más altas personalidades de la literatura, de la filosofía y de las ciencias, además de artistas y aristócratas<sup>5</sup>, a los que la anfitriona exige unas formas exquisitas junto con una educación elevada. Su principal preocupación es el merecimiento de la más alta consideración social y el propio honor. En esta época en la que la relajación de las costumbres y los excesos son frecuentes<sup>6</sup>, Madame de Lambert “C'étoit la seule, [...], qui se fut préservée de la maladie épidémique du jeu”<sup>7</sup>.

La presencia de Fontenell<sup>8</sup> asegura la conversación elegante y las discusiones sobre temas filosóficos y literarios. Este académico, junto con Houdar La Motte, propicia que la *Académie* se abra a otros temas más allá de la pura gramática y literatura. Este rasgo propio de los salones del siglo XVIII, el de su influencia en la *Académie*, es evidente en el caso del salón de la marquesa, pues

---

<sup>3</sup> A pesar de que no hay unanimidad en torno a la fecha precisa en la que Mme de Lambert comienza a recibir a sus ilustres invitados, la mayoría de los autores estiman que abre sus puertas en el año 1710. No obstante, hay quien mantiene que pudo adelantarse algunos años y fijan la fecha en 1700.

<sup>4</sup> En 1666, se casa con Henri de Lambert, marqués de Saint-Bris, que entre otros cargos desempeñó el de gobernador de Luxemburgo.

<sup>5</sup> Entre los asistentes de los martes, *mardistes*, figuran los intelectuales, escritores y artistas como Mairan, abbé de Mongault (traductor de la correspondencia de Cicerón), abbé de Choisy, abbé de Bragelonne, le père Buffier, le président Hénault, M. de Sacy (traductor de Plinio el Joven), Marivaux, Montesquieu, Fénelon... Los *mercredistes* son los aristócratas y *gens du monde*. Entre las mujeres que frecuentaban su salón encontramos a Mlle de Launay, Mme de Fontaines, Mme de Caylus (autora de *Souvenirs*), la présidente Dreuillet, Mme d'Aulnoy, Mlle Catherine Bernard (emparentada con Corneille y sobrina de Fontenelle), Mme de Murat, Mlle de Caumont la Force y Mme Dacier (mantiene la famosa Querelle des Anciens et Modernes con La Motte). Esta separación entre *mardistes* y *mercredistes* es una característica propia de los salones del siglo XVII.

<sup>6</sup> El Hôtel de Nevers se presenta como la antítesis de los excesos de la corte del Regente y de las *Grandes Nuits* celebradas por la duchesse du Maine en su *château* de Sceaux. A la vuelta del exilio en Dijon, al que fue condenada por su participación en la Conspiration de Cellamare, la nieta del Grand Condé se ocupó de recuperar y mantener la denominada *petite cour* de Sceaux formada por escritores y artistas de la talla de Voltaire, Émilie Du Châtelet, Marie du Deffand, Montesquieu, d'Alembert, le président Hénault, Jean-Baptiste Rousseau y Houdar de La Motte. Organizaba veladas en las que ofrecía a sus invitados frívolas diversiones como la de *Ordre de la mouche à miel*.

<sup>7</sup> Extraído de *Mercur de France* de agosto de 1733, recogido en el *Abregé de la vie de Madame la marquise de Lambert* (*Oeuvres de Madame la marquise de Lambert*. Lausanne: Bousquet & Compagnie, 1747.)

<sup>8</sup> Miembro de la *Académie Française* desde 1691 y *Sécretaire Perpétuel* de la *Académie Royale des Sciences* desde 1697. Disponible en línea en: <http://www.academie-francaise.fr/les-immortels/les-quarante-ajourd'hui> [Fecha de consulta: 1 de octubre de 2015].

dice Argenson que: “Il est certain qu’elle avoit bien fait la moitié des académiciens” (Delorme 1951: 224). Por ello es considerado como la antecámara de la *Académie Française*.

También es considerado el salon de Nevers como el lugar en el que nace la *Encyclopédie*, pues encuentra allí sus apoyos más preciados.

### 3. La condesa de Lalaing

La autoría de la primera traducción autorizada de las obras de Mme de Lambert al español corresponde a María Cayetana de la Cerda y Vera<sup>9</sup>, condesa de Lalaing. En 1794, esta noble aristócrata recibe el título de Dama de la Orden de María Luisa con el que se distinguía exclusivamente a algunas mujeres en reconocimiento a los servicios que prestaban en la corte o a sus cualidades. Precisamente por esta proximidad con la Princesa de Asturias y futura reina de España, Doña Luisa de Borbón, le ofrece lo que espera reciba como “[...] un obsequio digno de su persona; pero á esto no alcanza mi corto talento, y sí solo mi deseo”<sup>10</sup>.

En 1781, obtuvo “las licencias necesarias”<sup>11</sup> para la publicación de su *Obras de la marquesa de Lambert traducidas del francés*<sup>12</sup>. Si prestamos atención a la fecha, podemos afirmar que estamos ante una traducción tardía ya que el texto original data de 1726. Dicha afirmación se confirma si atendemos a las traducciones realizadas a otros idiomas, como la de John Lockman en 1729 (Bolufer 2015: 253).

Los motivos que encuentra la condesa de Lalaing para realizar la traducción los encontramos en el Prólogo de la obra, en el que escribe:

Tuve siempre inclinación á trabajar alguna traducción del  
Francés (idioma en que tanto bueno se ha escrito) [...]

---

<sup>9</sup> Nacida en Mérida el 8 de febrero de 1755, es hija de don Joaquín Rafael de La Cerda y Fernández de Torquemada, VI Marqués de la Rosa y de la Mota de Trejo, Caballero de la orden de Santiago y Comendador de las Casas de Córdoba, mayordomo de Felipe V, Fernando V y Carlos III, y de doña María Guadalupe Vera de Aragón y Enríquez de Navarra, señora de los Acevedos. En 1769, recibe el título de condesa de Lalaing al contraer matrimonio con Bruno de Lalaing y Calasanz, I Conde de Lalaing.

<sup>10</sup> Extraído del prólogo de *Obras de la Marquesa de Lambert traducidas del Francés por Doña María Cayetana de la Cerda y Vera, Condesa de Lalaing*. Madrid: Manuel Martín, 1781.

<sup>11</sup> *Ibidem*.

<sup>12</sup> En este trabajo, la condesa de Lalaing no aborda la traducción de las obras completas de Mme de Lambert, sino que deja sin traducir *Diverses lettres*, los *Portraits* y *La Femme Hermite nouvelle nouvelle*.

Por fin llegaron á mis manos las Obras de la Marquesa de Lambert (Señora muy recomendable por todas sus circunstancias); y habiendo hallado en ellas unos tratados sumamente morales é instructivos, me resolví a traducir los que podrían traer mas utilidad, separando algunos que, aunque muy buenos, no eran el objeto que yo me proponia. No solicito que se celebre mi trabajo; pues no lo escribo buscando alabanzas; me contentaré con que no merezca crítica, y pueda ser util para el Público. Lo que sí estimaré que advierta, es, que no todas las mugeres dexan de alabar el merito de las otras.

A pesar de la acogida de esta obra en otros países y de la reputación de la que ya gozaba la marquesa de Lambert en este momento, no se produjeron posteriores reediciones de la traducción realizada por la condesa de Lalaing.

#### 4. *Avis d'une mère à son fils*

En la época en que Mme de Lambert escribe sus respectivos *Avis* a sus hijos, los tratados sobre moral y educación eran muy del gusto de la época. El *Avis d'une mère à son fils* fue redactado en 1698 *ca.*<sup>13</sup>; sin embargo, su publicación se produjo con posterioridad, pues Mme de Lambert no escribía con el propósito de ser leída por el gran público y cuando sus escritos conocieron la luz pública sin haberlo autorizado, se sintió traicionada.

Con este *Avis*, pretende hacer ver a su hijo, Henri-François de Lambert<sup>14</sup>, que una buena educación académica es insuficiente para la vida, pues hay muchas otras cuestiones que solo conduciéndose con honor y virtud será capaz de afrontar y le proporcionarán la tan ansiada felicidad y gloria.

Quelques soins que l'on prenne de l'éducation des enfans,  
elle est toujours très imparfaite (p. 1)

---

<sup>13</sup> Les *Conseils à son fils* aparecieron por vez primera en 1726 en les *Mémoires de Littérature du Père Des Molets, sous le titre de Lettre d'une Dame à son fils sur la vraie Gloire (Causeries du Lundi, p. 227)*.

En 1728, Mme de Lambert se decidió a permitir la publicación de los dos opúsculos. (*Causeries du Lundi, p. 227*).

<sup>14</sup> Nacido el 13 décembre de 1677, el hijo de Mme de Lambert desempeñó las funciones de *Lieutenant-Général des armées du Roi*, Gobernador de la ciudad d'Auxerre y *Colonel* del regimiento de Périgord. En 1725, contrajo matrimonio con Angélique de Laran de Rochefort, viuda de Louis-François du Parc marquis de Loemaria, a pesar de que esta unión no contaba con la aprobación de la marquesa. (Extraído de *Mercure de France du mois d'Août, 1733*).

Le habla desde el corazón, en la creencia de que, desde la intimidad que le proporciona el papel, puede mostrarse sin reservas. Algunos de los consejos que le da, provienen de su propia experiencia vital pero otros los extrae de autores como Pascal, La Bruyère, La Rochefoucauld.

Ce ne sont point des leçons seches, qui sentent l'autorité  
d'une Mere; ce sont des avis que vous donne une Amie, &  
qui partent du cœur (p. 2)

mais défiez vous, dit MONTAIGNE, de l'trahison de vos  
plaisirs (p. 48)

Mme de Lambert se muestra exigente con su hijo pues le recuerda que sus antecesoras<sup>15</sup> fueron hombres que alcanzaron la gloria, y que a ella debe aspirar, manteniendo las miras muy altas sin dejarse llevar por las apariencias y sin perder de vista la realidad. Le advierte de que la verdadera gloria, que solo se alcanza con el cumplimiento del deber, no se puede confundir con la fortuna.

Vous ne pouvez aspirer à rien de plus digne, ni de plus  
convenable, que la Gloire [...] Ceux qui se bornent à la  
fortune, ont toujours un merite borné (p. 3)

Le exige a su hijo que cultive las cualidades propias de los hombres como son el valor y el orgullo, llegando a decirle que:

Rien ne convient moins à un jeune homme, qu'une  
certaine modestie, qui lui fait croire qu'il n'est pas capable  
de grandes choses (p. 4)

En las relaciones sociales, le pide que actúe con humanidad y le aconseja cómo debe actuar atendiendo al rango de la persona con la que se encuentra. Incluso, cómo debe vivir consigo mismo.

---

<sup>15</sup> El marido de Mme de Lambert, Henri de Lambert, marquis de S. Bris en Auxerrois, Baron de Chitry & Augi, tuvo una brillante carrera, desempeñó los cargos de Capitaine del Régiment Royal & Mestre de Camp de un regimiento de caballería, Brigadier, Maréchal de camp, Commandant de Fribourg en Brisgaw, Gouverneur de Longwi & Lieutenant-Général des Armées du Roi y Gouverneur & Lieutenant-Général en Luxemburgo.

En cuanto al suegro de Mme de Lambert, estuvo en el sitio de Gravelines y siendo mariscal obligó a los mariscales Meilleraie et Gassion deponer las armas cuando iban a luchar entre ellos. Obtuvo por ello el reconocimiento del duc d'Orléans.

El *avis d'une mère à son fils* de Mme de Lambert y la versión española...

Avec ses supérieurs, savoir plaire sans bassesse; montrer de l'estime & de l'amitié à ses égaux; ne point faire sentir le poids de la supériorité à ses inférieurs; conserver de la dignité avec soi-même (p. 15)

Oubliez toujours ce que vous êtes, dès que l'humanité vous le demande: mais ne l'oubliez jamais, quand la vraie Gloire veut que vous vous en souveniez (p. 43)

Le recuerda cuáles son los valores que debe tener siempre presente: *la justice, la probité, la grandeur de l'âme, la valeur, le désintéressement, l'indulgence, la fidélité à sa parole, l'amour à la vérité, l'honnêteté, la politesse, la raison, la libéralité.*

Le previene de la *rallerie, la flatterie, le jeu, le vin, la volupté, les titres, les dignités, la table, les faux dans les actions, l'affectation, l'hypocrisie, le vice, la vengeance, l'envie, l'avarice, de médire.* Pues todas estas desviaciones y malos hábitos lo van a alejar de la gloria.

La Table & le Jeu ont leurs excès & leurs dangers: l'Amour a les siens; on ne se joue pas toujours avec la beauté, elle commande quelquefois impérieusement. Rien de plus honteux, que de perdre dans le vin la Raison, qui doit être le guide de l'Homme. Se livrer à la Volupté, c'est se dégrader (p. 38)

En cuanto a la cuestión religiosa, decía Sainte-Beuve (Sainte-Beuve 1852: 229) que:

La religion de Madame de Lambert est plutôt une forme élevée de l'esprit qu'une source intérieure et habituelle jaillissant du cœur, ou qu'une révélation positive.

Su planteamiento es más acorde a los principios del siglo XVIII, por ello impele a su hijo a adoptar las creencias de su soberano y de su país si adolece de una fe profunda. Le reconoce que, actuando de este modo, evitará el escándalo. Parece que más que de un verdadero espíritu religioso se trata de una cuestión de conveniencia social. También le anima a rechazar la superstición que domina al pueblo así como el libertinaje, entendido como una relajación de las costumbres y la moral.

Au-dessus de tous ces devoirs est le Culte que vous devez à l'Être suprême. La Religion est un commerce établi entre Dieu & les hommes, par les Graces de Dieu aux hommes, & par le Culte des hommes à Dieu. [...] Je ne vous demande point une piété remplie de foiblesse & de superstition; je demande seulement que l'amour de l'Ordre soumette à Dieu vos lumieres & vos sentimens, que le même amour de l'Ordre se répande sur votre conduite: il vous donnera la Justice, & la Justice assure toutes les vertus [...] (p. 15)

Ceux même qui ne sont pas assez heureux pour croire comme ils doivent, se soumettent à la Religion établie: ils savent que ce qui s'appelle préjugé, tient un grand rang dans le monde, & qu'il faut le respecter (p. 16)

Le advierte de que una vez que haya descubierto cuál es su deber, debe cumplirlo y, en ese camino, él va a ser su propio juez y no deberá preocuparse por lo que los demás crean ver. Lo único que debe preocuparle es su propia aprobación.

Cherchez à satisfaire le sentiment de Gloire qui est en vous: assurez-vous de ce témoignage intérieur: votre Tribunal est en vous-même, pourquoi le chercher ailleurs? Vous pouvez toujours être Juge de ce que vous valez. Qu'on vous dispute vos bonnes qualités, où l'on ne vous connoit pas; consolez-vous-en. Il est moins question de paroître honnête-homme, que de l'être: ceux qui ne se soucient pas de l'approbation d'autrui, mais seulement de ce qui la fait mériter, obtiennent l'un & l'autre (p. 50)

Finalmente, en su relación con las mujeres, le advierte que un comportamiento demasiado galante y deshonesto puede conllevar el odio de una mujer y debe huir de esta situación.

Les Hommes ne sont pas en droit de tant blâmer les Femmes (p. 34)

Je dois encore vous avertir qu'il ne faut pas attirer leur haine: elle est vive & implacable: il y a des offenses qu'elles ne pardonnent jamais, & on risque beaucoup plus qu'on ne pense à blesser leur gloire: moins leur



El *Avis d'une mère à son fils* de Mme de Lambert y la versión española...

ressentiment éclate, plus il est terrible; il s'irrite en le  
retenant (p. 35)

Tal es la influencia de Mme de Lambert en la sociedad de la época y, en particular, entre los que frecuentaban su salón, que parece que el mismo Marivaux podría haberse inspirado en la anfitriona del salón de Nevers para crear el personaje de Mme de Miran o Mme Dorsin en su obra de la *Vie de Marianne*.

Mme de Miran, dans la *Vie de Marianne* est-elle Mme de  
Lambert, comme le pense Emile Henriot, ou n'est-ce pas  
plutôt Mme Dorsin? (Delorme 1951: 225)

### 5. Análisis traductológico<sup>16</sup>

Este opúsculo de Mme de Lambert se encuadra dentro del género ensayístico y dentro de él podemos clasificarlo como un tratado de educación. La condesa de Lalaing, que lo traduce con el título de *Advertencias de una madre á su hijo*, mantiene el mismo tono literario de la obra original.

Para realizar el análisis traductológico nos fijaremos en los cuatro niveles tradicionales: morfosintáctico, léxico-semántico, pragmático-cultural y ortotipográfico, haciendo referencia tanto a las técnicas de traducción empleadas como a los errores cometidos.

En el plano ortotipográfico, llama la atención el uso de la mayúscula y minúscula, que difiere en el TO y TM y que viene justificado por la aplicación escrupulosa de la norma ortográfica de la RAE (1741: 223 y ss.) por parte de la traductora.

Una cuestión llamativa, es la del uso de los signos de puntuación. En lo que respecta al signo de interrogación, a veces, aparece correctamente empleado con el de apertura y cierre y, en otras, solo aparece el de cierre.

¿porqué en Lacedemonia honraban tanto á las mugeres?  
(p. 14)

Dónde se encuentran hombres de talento superior para  
saberlos dirigir? (p. 1)

---

<sup>16</sup> *Œuvres de Madame la Marquise de Lambert, rassemblées pour la première fois*. Lausanne: Marc-Michel Bousquet & Compagnie, 1747. Se ha escogido esta edición porque es la primera completa de las obras de la marquesa de Lambert. En este momento conviene aclarar que en todas las citas se ha respetado la grafía original del texto.

Es llamativo el empleo del signo de interrogación y admiración conjuntamente en la misma frase.

¡Qué alabanzas no se dan á los que aman la verdad? (p. 22)

En este punto, hay que llamar la atención sobre algunos fragmentos en los que la traductora altera el discurso del texto original pues transforma el punto y seguido por un punto y aparte.

[...] La valeur, mon fils, ne se conseille point; c'est la Nature qui la donne: mais on peut l'avoir à un très haut degré, & être d'ailleurs peu estimable.  
La plupart des jeunes gens croyent toutes leurs obligations remplies, dès qu'ils ont les vertus militaires; & qu'il leur est permis d'être injustes, mal-honnêtes, & impolis. [...] (p. 6)

[...] El valor, hijo mio, no se aprende, porque es la naturaleza quien lo da; pero se puede tener en alto grado, y merecer por otra parte poca estimacion. La mayor parte de los jovenes creen haber cumplido con todas obligaciones, poseyendo las virtudes militares, y que les es permitido ser injustos, descorteses, é impolíticos [...]  
(p. 6)

En lo relativo a la ortografía, descubrimos que, ocasionalmente, algunas palabras aparecen mal escritas, *v.g.* “banda” que aparece escrita como “vanda” (p. 8), “reveses” como “rebeses” (p. 10), “Sér Supremo” en lugar de “Ser Supremo” (p. 14), “dón” en lugar de “don” (p. 15).

En la página 5, vemos como aparecen unidas la conjunción copulativa “y” y la preposición “en”.

En dos tiempos de la vida tenemos mas ocasión de aprovecharnos de la verdad; en la juventud, para instruirnos, y en la vejez, para consolarnos (p. 5)

En lo relativo al plano pragmático-cultural, debemos tratar dos cuestiones. Una de ellas es el tratamiento que Mme de Lambert otorga a los destinatarios de sus textos, “vous”, que es traducido por “tú” en el texto de la condesa de Lalaing. La modificación del pronombre personal se justifica por la estrecha

relación existente entre el emisor y el receptor que hace más adecuado sustituir la fórmula de cortesía “vous” por “tú” en español.

En entrant dans le monde, vous vous êtes apparemment proposé un objet; vous avez trop d'esprit, pour vouloir y vivre à l'aventure. Vous ne pouvez aspirer à rien de plus digne, ni de plus convenable, que la Gloire (p. 2)

Al entrar en el mundo es natural que te hayas propuesto algun objeto, pues tu talento no te permitirá vivir sin ocupacion: piensa en que no podrás aspirar á cosa alguna mas digna, ni mas conveniente que la gloria (p. 2)

En segundo lugar, hay que hacer referencia a la traducción de antropónimos y topónimos. Para ello, la condesa de Lalaing recurre a la traducción de los nombres propios en el supuesto de que exista un equivalente aceptado. Por ejemplo, “Agesilas” aparece como “Agesilao”, “Perse” como “Persia”, “Luxembourg” como “Luxemburgo” y otros muchos. Sin embargo, si no existe esa traducción, mantiene el nombre original como ocurre con Gaston.

Llama la atención la transcripción de “Montaigne” que aparece como “Montagne”.

mais défiez-vous, dit MONTAIGNE, de la trahison de vos plaisirs (p. 48)

pero desconfía, dice MONTAGNE, de la traycion de tus gustos (p. 46)

En el plano morfosintáctico, en primer lugar, se debe hacer referencia al frecuente uso del léismo y del laísmo<sup>17</sup>. En total, se han cometido nueve léismos y tres laísmos.

---

<sup>17</sup> Según la RAE en la actualidad:

Leísmo es “el uso impropio de le(s) en función de complemento directo, en lugar de lo (para el masculino singular o neutro), los (para el masculino plural) y la(s) (para el femenino), que son las formas a las que corresponde etimológicamente ejercer esa función”.

Laísmo es: “Es el uso impropio de la(s) en función de complemento indirecto femenino, en lugar de le(s), que es la forma a la que corresponde etimológicamente ejercer esa función”.

Disponible en línea en: <http://www.rae.es/consultas/uso-de-los-pronombres-los-las-les-leismo-laismo-loismo> [Fecha de consulta: 14 de septiembre de 2015].

Ella la presentó sus hijos, y la dixo: Estas son mis galas, y mis adornos (p. 5)

Nada es más agradable que tener amistad con las personas elevadas; pero esto no se logra sino con el deseo de darlas gusto (p. 18)

Tu padre no te ha dexado mas que su nombre, y sus exemplos: el nombre le debes mantener con dignidad (p. 12)

Las personas de merito que se unen a los Ministros, les honran (p. 18)

Una vez, analizado el tema del leísmo y laísmo, corresponde analizar las diferentes técnicas de traducción.

Se constata a lo largo de la traducción, que el uso de los dos puntos y punto y coma no coincide con del texto original. Ello es debido a que en la gramática francesa es preferida la yuxtaposición a la coordinación o la subordinación e incluso a las oraciones independientes que es la preferencia de la gramática española. De ahí que en la redacción del texto español, estos signos de yuxtaposición hayan sido sustituidos por el punto y seguido o a parte, que convierten oraciones yuxtapuestas en coordinadas, subordinadas o independientes y, en la mayoría de las ocasiones, se observa que estos signos se traducen por nexos de coordinación o subordinación. De ahí que, de todas las técnicas de traducción empleadas, las más abundantes sean la articulación y la reforma de oraciones.

A continuación, incluyo varios ejemplos de articulación:

Dans la vôtre, mon fils, on entend la gloire suit la valeur.  
C'est la gloire des Héros (p. 2)

En la tuya, hijo mio, se entiende por gloria la que sigue al valor, y ésta es la de los Heroes, [...] (p. 2)

---

Para el estudio de los leísmos y laísmos cometidos en el texto he utilizado la norma establecida por la RAE aplicable en la época, véase: RAE. *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Joachin de Ibarra, 1771.

El *Avis d'une mère à son fils* de Mme de Lambert y la versión española...

En este ejemplo, se ha producido una articulación pues la traductora ha transformado dos oraciones independientes, separadas por un punto y seguido (.) por dos oraciones coordinadas unidas por la conjunción copulativa “y”.

Je ne veux point de respect forcé; je ne veux que des soins  
du cœur (p. 17)

Yo no quiero un respeto forzado, sino un cariño del  
corazon [...] (p. 17)

En este supuesto, también se observa una articulación ya que en el TO original, hay dos oraciones simples yuxtapuestas que han pasado en la traducción a coordinadas adversativas mediante el nexos “sino”.

El siguiente ejemplo es de una reforma de oraciones:

Lisez-les sans peine. Ce ne sont point de leçons seches,  
qui sentent l'autorité d'une Mère; ce sont des avis que  
vous donne une Amie, & qui partent du cœur (p. 2)

[...] leelos sin repugnancia, pues no son lecciones para  
hacer ostentación de la autoridad de una madre, sino  
advertencias que nacen del corazón de una amiga (p. 2)

En este fragmento, la traductora ha transformado una oración independiente, formada por una proposición principal y una subordinada de relativo, en una oración subordinada causal al introducir la conjunción “pues”, de la que depende otra subordinada final, introducida por el nexos “para”. Y la última oración yuxtapuesta del TO formada por una principal y dos de relativo, la ha transformado en una oración adversativa, mediante la conjunción “sino” con una sola oración de relativo.

La técnica de la transposición también es muy abundante en este texto:

Le Roi a souvent dit que c'étoit un de ses meilleurs  
Officiers [...] (p. 10)

El Rey decia [sic] muchas veces, que era uno de sus  
mejores oficiales [...] (p. 9)

El adverbio de frecuencia “souvent” ha cambiado de categoría gramatical traduciéndose por un adjetivo indefinido más un sustantivo “muchas veces”.

M<sup>a</sup> DEL CARMEN AGUILAR CAMACHO

La plus grande marque qu'on est né avec de grandes qualités, c'est de vivre sans Envie (p. 39)

La mayor señal de haber nacido con grandes circunstancias, es no ser envidioso (p. 37)

En este supuesto, el sintagma preposicional “sans Envie” ha sido traducido por el adjetivo “envidioso”.

La traductora también recurre con mucha frecuencia a la técnica de la modulación:

Ceux même qui ne sont pas assez heureux pour croire comme ils doivent (p. 16)

Aun aquellos que son tan desgraciados que no creen como deben (p. 15)

En este ejemplo, se ha producido un cambio del punto de vista pues el fragmento “ne sont pas assez heureux” se ha traducido por el adjetivo contrario y en afirmativa “desgraciado”, es decir, lo contrario negativedo.

[...] qu'un homme de ce mérite-là n'ait pas été élevé aux premières dignités de la guerre. (p. 9)

no haber elevado á un hombre de tanto merito á las primeras dignidades de la guerra. (p. 9)

En este otro, la autora utiliza la voz pasiva mientras que en la traducción se emplea la voz activa, que es la preferida por la gramática española.

También encontramos ejemplos de compresión lingüística como en los dos siguientes:

Il faut par de grands objets donner un grand ébranlement à l'ame, sans quoi elle ne se mettroit point en mouvement (p. 4)

Para dar impulso al alma, debe ser grande el objeto, sin lo qual no debe moverse (p. 4)

La perífrasis del TO “se mettre en mouvement” se ha traducido por un único verbo “moverse”, si bien la traductora ha añadido un matiz con el verbo “deber” que está implícito en el condicional.

Mais il faut s’y prendre de bonne heure pour se préserver  
des passions (p. 39)

pero es menester precaverse de las pasiones [...] (p. 37)

En el TO, aparece el complemento circunstancial “de bonne heure” que quiere decir “a buena hora, temprano”. Este complemento no aparece explícitamente en la traducción, sin embargo, se entiende implícita en el verbo “precaverse” que, según el DRAE de 1780, significa: “Prevenir anticipadamente algún riesgo, daño, ó peligro, para guardarse de él, y evitarle”.

En el siguiente ejemplo, se puede observar una elisión junto con explicitación:

Cependant, obligés de suivre l’ordre des Etudes établi  
dans les Colleges, ils ont plus songé dans vos premières  
années à la science de l’esprit, qu’à vous apprendre le  
monde & les bienséances (p. 2)

[...] como se hallaban obligados á seguir los estudios  
establecidos en sus Colegios, cuidaron mas de ilustrarte el  
entendimiento con las ciencias en tus primeros años, que  
de hacerte conocer el mundo y su trato (p. 2)

La traductora ha traducido “science de l’esprit” por “ciencias”. Con ello, se ha producido una generalización que conlleva cierta ambigüedad porque, según el Diccionario de la Real Academia Española de 1780 (en adelante, DRAE), “ciencia” es “la sabiduría de las cosas humanas por principios ciertos, como los de la Matemática. Llámense también CIENCIAS algunas facultades, aunque no tengan esta certidumbre de principios, como la Filosofía, la Jurisprudencia, la Medicina, &c.”. La literalidad de esta definición parece que excluye otras disciplinas englobadas dentro de la “science de l’esprit”. De ahí que la traductora deba compensar esa pérdida de información explicando que “cuidaron más de ilustrarte el entendimiento con las ciencias”, con el fin de aclarar que los instructores se ocupaban sobre todo de formar el intelecto de sus discípulos, obviando otros aspectos.

Ocasionalmente, utiliza de la técnica de la inversión:

Vous trouverez, mon fils, tous les chemins qui conduisent  
à la gloire bien préparés (p. 7)

Todas las sendas que conduce á la gloria, las encontrarás,  
hijo mio, bien preparadas (p. 7)

En este supuesto, la traductora ha antepuesto el complemento directo al sujeto de la oración, concediéndole de este modo mayor importancia.

C'est un grand trésor, qu'une grande Réputation (p. 40)

Una gran reputacion es un gran tesoro (p. 39)

La estructura del texto original no permite una traducción literal, por ello la traductora invierte el orden de los elementos oracionales.

Respecto del plano léxico-semántico, podemos destacar:

En la traducción, se mantiene el mismo registro culto que en el texto original a través de la correspondencia léxica del vocabulario abstracto y denotado empleado por Mme de Lambert, *v.g.* Vertu - virtud, Gloire - gloria, Amitié - amistad, Avarice - avaricia, Liberalité - liberalidad, Pudeur - pudor, Valeur - valor, Honte - vergüenza, etc.

Respecto de los elementos culturales propios de la cultura francesa, la condesa de Lalaing los adapta a la lengua española para que resulten comprensibles, como ocurre en:

les occasions naissent sous vos yeux (p. 41)

las ocasiones se nos vienen á la mano (p. 39)

Se ha adaptado la expresión “naissent sous vos yeux” de manera que sea comprensible al lector español. Por ello, no se ha traducido por “bajo tus ojos”, sino “a las manos” que es la expresión utilizada en lengua española.

Encontramos varios ejemplos de particularización:

[...] & quand vous êtes parvenu à un certain degré de réputation [...] (p. 3)

Quando hayas llegado a un alto grado de reputación [...] (p. 2)



En este caso, el adjetivo “certain” ha sido traducido por un vocablo más específico “alto” que determina el grado de reputación alcanzado. Igual ocurre en el siguiente ejemplo en el que se emplea el vocablo “rancho”<sup>18</sup>, que es el utilizado en el ámbito castrense en lugar de “petit repas”<sup>19</sup> del texto original.

Germanicus étoit adoré de ses soldats: pour savoir ce qu'ils pensoient de lui, le soir il se promenoit dans le Camp, il écouitoit ce qu'ils disoient dans leurs petits repas, où ils se donnent la liberté de juger de leur Général (p. 42)

Germanico estaba adorado de sus soldados; y para saber lo que pensaban de él, se paseaba después de anochecer en el campo, y oía lo que decían en sus ranchos, donde se tomaban la libertad de hablar de su General (p. 40)

Junto a la particularización, emplea la técnica inversa, es decir, la generalización. En este supuesto, ha traducido “hommes” por “gentes”, vocablo más general.

Les honnêtes-gens se lient par les vertus; le commun des hommes, par les plaisirs (p. 37)

Los hombres de bien se unen por las virtudes: el común de las gentes por los placeres (p. 36)

En la página 13, encontramos una explicitación, pues la traductora ha añadido una nota al pie para aclarar que en Francia los regimientos se pueden comprar:

La fortune, mon fils, ne vous a pas aplani le chemin de la gloire. Pour vous l'ouvrir, je vous donnai de bonne heure un Régiment [...] (p. 5)

La fortuna, hijo mio, no te ha allanado el camino de la gloria; y para abrirte, te daré, joven, un Regimiento\*

---

<sup>18</sup> Según el diccionario de la RAE, significa: “Dícese regularmente de los soldados, los cuales contribuyen cada uno con aquella porción de sueldo que se le reparte, y necesita para comer en compañía”.

<sup>19</sup> Según el diccionario Le Littré “repas” es: “Nourriture que l'on prend à des heures réglées (déjeuner, dîner, souper)”.

(p. 4) \* Se venden en Francia (como nota a pie)

A continuación, la amplificación tiene lugar porque el sintagma nominal “Les bons cœurs” ha sido traducido mediante una oración de relativo.

Les bons cœurs sentent l’obligation de faire du bien [...]  
(p. 20)

Los que tienen buen corazón experimentan en sí [...] (p. 20)

Una vez analizado el texto, y sin que el empleo de las numerosas técnicas de traducción nos lleven a confusión, podemos afirmar que la condesa de Lalaing ha empleado el método traductor literal. Esto, en ocasiones, la lleva a cometer ciertos errores como el siguiente, en el que se ha antepuesto el artículo definido “la” al nombre del país “Francia”, propio de la gramática francesa pero incorrecto en la española.

[...] que c’etoit la honte de la France [...] (p. 9)

[...] que era vergonzoso para la Francia [...] (p. 9)

Otro ejemplo de traducción literal es la traducción que realiza de “voici” y “voilà”.

Voici, mon fils, quelques préceptes qui regardent les mœurs. Lisez-les sans peine (p. 2)

Aquí te advierto, hijo mío, algunos preceptos que miran a las costumbres: léelos sin repugnancia (p. 2)

La locución “Voici” que se compone del imperativo del verbo “Voir” y la preposición “Ici”, ha sido traducido a lo largo del texto como “Ve aquí”. Entendemos que una traducción más correcta sería “He aquí”.

Lo mismo ocurre con “Voilà” que es una locución preposicional formada por el imperativo del verbo “voir” y el adverbio “là”. Esta locución se utiliza para referirse a aquello que acaba de ser mencionado y de lo que todavía se está hablando. Esta expresión se puede traducir por “he ahí”, sin embargo, la traductora ha utilizado el verbo “ver” de “voir”.

Voilà, mon fils, vos modèles (p. 9)

El *Avis d'une mère à son fils* de Mme de Lambert y la versión española...

Estos son, hijo mio, tus modelos (p. 9)

Junto a las técnicas de traducción, descubrimos algunos errores como falsos sentidos, contrasentidos y omisiones. Estas últimas pueden constituir leves omisiones como en el ejemplo siguiente:

[...] & un Culte à part qui ne ressemble point à celui du peuple (p. 9)

[...] y le prestan un culto nada semejante al del pueblo (p. 14)

Constatamos que ha omitido la locución adverbial “à part”. Dicha expresión podría ser traducida por “aparte” y la traducción completa de la oración podría ser: “y le prestan un culto aparte que nada se asemeja al del pueblo.”

Las omisiones en otras ocasiones son de párrafos completos como en el caso siguiente:

Les troupes lui obéirent; les Maréchaux de la Meilleraye & de Gassion furent obligés de se retirer (p. 8)

La traductora ha omitido este fragmento del TO, cuya posible traducción del mismo sería:

Las tropas le obedecieron; los mariscales de la Meilleraye y de Gassion fueron obligados a retirarse (p. 8)

Aunque no son frecuentes, hemos descubierto algunos contrasentidos. Es el caso del siguiente fragmento:

On ne peut avoir trop d'ardeur de s'élever, ni soutenir ses desirs d'esperances trop flateuses (p. 4)

Nunca es demasiado el deseo de adelantar, y sostener estos deseos con esperanzas demasiado lisonjeras (p.4)

En este fragmento, Mme de Lambert ha querido decir que: “No debemos poner demasiado ahínco en encumbrarnos, ni alimentar esos deseos de esperanzas demasiado lisonjeras”. “Nunca es demasiado el deseo de adelantar” es lo opuesto a “No debemos poner demasiado ahínco en encumbrarnos”.

Otra muestra de contrasentido es el ejemplo siguiente:

il est souvent utile de se faire craindre, mais presque toujours dangereux de se venger (p. 36)

muchas veces es inutil hacerse temer; pero casi siempre peligroso el vengarse (p. 35)

En este caso la traductora ha empleado el mismo adjetivo, útil, pero con el prefijo “in-” que indica negación, inútil. Al mantener los demás elementos de la oración, con este adjetivo opuesto le ha dado un sentido totalmente contrario al texto original.

También descubrimos algún falso sentido como:

Disputez de gloire avec vous-même, & tâchez d’acquérir des vertus qui rehaussent celles que vous avez (p. 36)

disputate la gloria á ti mismo, y procura adquirir virtudes que realcen las que tengas (p. 35)

Y algún sin sentido, como:

aussi étoit-il l’amour de ceux qui vivoient sous son Gouvernement; & quand il mourut, s’ils l’avoient pu, ils l’auroient racheté de leur sang (p. 12)

pero el amor de los que vivian baxo su gobierno era tal, que quando murió hubiera querido conservarlo á costa de su sangre (p. 11)

La condesa de Lalaing ha traducido “ils l’auroient racheté de leur sang” por “hubiera querido”, es decir, “ils” tercera persona del plural ha pasado a ser tercera persona del singular, lo que deja sin sentido la oración pues desconocemos su sujeto. Si atendemos a la concordancia, podría referirse al amor pero tampoco daría sentido a la oración.

La literalidad de la traducción puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

Germanicus étoit adoré de ses soldats (p. 42)

Germanico estaba adorado de sus soldados (p. 40)

La expresión “étoit adoré” ha sido traducida de forma poco correcta. La voz pasiva podría haberse traducido por activa: “Los soldados adoraban a Germánico”, que es más frecuente en español.

ils savent que ce qui s'appelle préjugé, tient un grand rang  
dans le monde, & qu'il faut le respecter (p. 16)

saben que la preocupacion tiene mucho lugar en el  
mundo, y que es preciso respetarle (p. 15)

La traducción ha quedado muy forzada al decir “tiene mucho lugar en el mundo”. Una posible traducción sería: “ellos saben que la preocupación ocupa un lugar importante en el mundo”.

### **Conclusión**

La condesa de Lalaing dedica su trabajo a Doña María Luisa de Borbón en el prólogo de su obra. Con ello, se convertiría en una de las lecturas de la corte. Sin embargo, esta traducción de las obras de la marquesa de Lambert no fue reeditada con posterioridad. Por lo que a pesar de obtener un excelente reconocimiento, su difusión no resultó demasiado extensa.

En cuanto al análisis traductológico del *Avis d'une mère à son fils*, una vez finalizado el mismo, podemos concluir afirmando que la traductora sigue el método traductor literal, por lo que en la traducción se reproducen los elementos lingüísticos del texto original con la finalidad de hacer comprensible su contenido a la destinataria principal de la traducción, que no es otra que la princesa de Asturias. Esta literalidad, conlleva una lectura a veces difícil de entender debido a la rigidez de la redacción.

Como consecuencia de la aplicación de este método, las técnicas empleadas con mayor profusión son la articulación y la reforma de oraciones, que permiten reformular amplios fragmentos de la obra original sin que ello implique contradicción con el método literal. Efectivamente, tanto el estilo personal de la autora como la gramática francesa dan preferencia a las oraciones simples y la yuxtaposición frente a la subordinación que predomina en la lengua española.

Esta reformulación implica constantes transposiciones y modulaciones, como se observa en la traducción de la voz pasiva francesa por la activa en español y compresiones lingüísticas y simplificaciones en la traducción de las perífrasis verbales.

A menudo, se aplica la amplificación para expresar ideas que, aun no estando expresadas en el texto original, la traductora ha considerado necesario

introducirlas en el texto traducido bien para abundar en una idea o para aclarar algún aspecto ambiguo o desconocido.

La traductora recurre con menor frecuencia a la técnica de la particularización y a su opuesta, la generalización; así como a la inversión de elementos oracionales para favorecer la comprensión de ciertas expresiones.

La adaptación de frases hechas u otros aspectos culturales tienen escasa presencia en la traducción de la condesa de Lalaing.

En esta traducción abundan los leísmos, nueve en total, y también descubrimos algunos laísmos. Y también llama la atención la ortografía de algunas palabras.

Finalmente, en cuanto a los errores detectados, los más frecuentes son las omisiones y, en menor medida, las faltas de sentido y contrasentidos.

### Referencias bibliográficas

- Académie Française. Disponible en línea en: <http://www.academie-francaise.fr> [Fecha de consulta: 1 de octubre de 2015].
- BOLUFER PERUGA, M., “Una ética de la excelencia: Cayetana de la Cerda y la circulación de Madame de Lambert en España”. En: *Cuadernos de Historia Moderna*, 40, 2015, pp. 241-264.
- Bibliothèque nationale de France. Disponible en línea en: <http://gallica.bnf.fr/> [Fecha de consulta: 1 de octubre de 2015].
- Centre national de ressources textuelles et lexicales. Disponible en línea en: <http://www.cnrtl.fr/definition/> [Fecha de consulta: 1 de octubre de 2015].
- CERDA Y VERA, María Cayetana (de la), *Condesa de Lalaing: Obras de la Marquesa de Lambert traducidas del Francés*. Madrid: Manuel Martín, 1781.
- DAUVERGNE, Robert, “La Marquise de Lambert à l’Hôtel de Nevers”. En: *Revue de Synthèse*, XXI, fascículo 2, 1947, pp. 209-246.
- DELORME, Suzanne, “Le Salon de la Marquise de Lambert, berceau de l’Encyclopédie”. En: *Revue d’histoire des sciences*, 3, 1951, pp. 223-227.
- FONTENELLE, Bernard Le Bouyer (de), *Œuvres de Fontenelle, précédée d’une notice sur sa vie et ses ouvrages. Éloges, tome deuxième*. Paris: Salmon, Libraire-Éditeur, 1825.
- GIRAUD, Charles, “Le Salon de M<sup>me</sup> de Lambert”. En: *Journal des savants*, 1880, pp. 112-127.
- LITRE, Émile, *Dictionnaire Le Littré*. Disponible en línea en: <http://www.littre.org/> [Fecha de consulta: 1 de octubre de 2015].
- MARCHAL, Roger, *Madame de Lambert et son milieu*. Oxford: The Voltaire Foundation, 1991.

- MARGUENAT de Courcelles, Anne Thérèse (de), *Oeuvres de Madame la marquise de Lambert, rassemblées pour la première fois*. Lausanne: Bousquet & Compagnie, 1747.
- RAE, Consultas. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/consultas/uso-de-los-pronombres-los-las-les-leismo-laismo-loismo> [Fecha de consulta: 14 de septiembre de 2015].
- , *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2001.
- , *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Joaquín Ibarra, 1780.
- , *Orthographia española*. Madrid: Real Academia Española, 1741. Disponible en línea en:  
[http://www.rae.es/sites/default/files/Ortografia\\_RAE\\_1741\\_reducida.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/Ortografia_RAE_1741_reducida.pdf)  
[Fecha de consulta: 1 de septiembre de 2015].
- , *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Joachim de Ibarra, 1771. Disponible en línea en:  
[http://www.rae.es/sites/default/files/Gramatica\\_RAE\\_1771\\_reducida.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/Gramatica_RAE_1771_reducida.pdf)  
[Fecha de consulta: 1 de septiembre de 2015].
- SAINTE-BEUVE, Charles Augustin, *Causeries du Lundi, quatrième édition revue et corrigée, tome quatrième*. Paris: Garnier Frères, Librairie, 1852, pp. 217-239.